

# Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 15 DÉCEMBRE 1908.

1° Propositions de loi : a) sur l'organisation de conseils de prud'hommes; b) étendant la juridiction des conseils de prud'hommes à tous les ouvriers manuels et aux employés, c) amendant la loi organique des conseils de prud'hommes des 31 juillet 1889-20 novembre 1896; d) étendant la juridiction des conseils de prud'hommes aux commerçants et aux employés de commerce;

2° Projet de loi modifiant la loi du 31 juillet 1889 sur les conseils de prud'hommes (1).

1° Wetsvoorstellen tot : a) instelling van werkrechtshraden; b) uitbreiding van de rechtsmacht der werkrechtshraden tot alle ambachtlieden en de beampten; c) wijziging van de wet van 31 Juli 1889-20 November 1896 op de inrichting der werkrechtshraden; d) uitbreiding van de rechtsmacht der werkrechtshraden tot de handelaars en de handelsbedienden ;

2° Wetsontwerp tot wijziging der wet van 31 Juli 1889 op de werkrechtshraden (1).

## AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. MABILLE.

Modifier ainsi les articles premier et 2 proposés par la Commission.

### ARTICLE PREMIER.

Les conseils de prud'hommes sont institués dans le but de vider, par voie de conciliation, ou, à défaut de

## AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN HEER MABILLE.

De artikelen 1 en 2, door de Commissie voorgesteld, te wijzigen als volgt :

### ARTIKEL 1.

De Werkrechtshraden worden ingesteld om, bij wijze van verzoening, of, bij gebreke aan ver-

(1) Propositions de loi, n° 7, 43, 103 et 212 (session de 1900-1901).

Projet de loi, n° 22.

Rapports, n° 202 (session de 1905-1906) et n° 27.

Amendements, n° 8, 10, 14, 34, 35 43 et 45.

Tableau synoptique du projet de loi et des amendements, n° 46.

(1) Wetsvoorstellen, n° 7, 43, 103 en 212 (zittingsjaar 1900-1901).

Wetsontwerp, n° 22.

Verslagen, n° 202 (zittingsjaar 1905-1906) en n° 27.

Amendementen, n° 8, 10, 14, 34, 35 43 en 45.

Overzicht van het wetsontwerp en van de amendementen, n° 46.

conciliation, par voie de jugement, les différends qui s'élèvent :

soit entre les chefs d'entreprise d'une part, et leurs ouvriers ou employés d'autre part ;

soit entre les ouvriers ou employés eux-mêmes dans les limites et selon le mode tracés par la présente loi. . . . .

ART. 2.

Les chefs d'entreprise sont ceux (personnes ou sociétés) qui, dans l'exercice d'une profession industrielle ou commerciale, emploient au travail un ouvrier ou plus.

Les ouvriers sont ceux qui effectuent, pour un chef d'entreprise, un travail dans les conditions du paragraphe précédent.

Les employés sont les travailleurs et agents qui ne sont ni chefs d'entreprise ni ouvriers et qui, en qualité de commis, vendeurs, caissiers, voyageurs ou en toute autre qualité analogue, sont au service d'un chef d'entreprise, moyennant une rémunération fixe ou variable.

Les définitions qui précèdent ne s'appliquent pas aux personnes faisant partie de l'équipage des navires de commerce.

zoening, door een vonnis de geschillen te beslechten die oprijzen :

hetzij tusschen hoofden van onderneming, eenerzijds — en hunne werklieden of bedienden, anderzijds ;

hetzij tusschen werklieden of bedienden onderling, binnen de grenzen en op de wijze bij deze wet bepaald . . . . .

ART. 2.

Hoofden van onderneming zijn degenen (personen of vennootschappen) die, in de uitoefening van een nijverheids- of handelsberoep, één of meer werklieden bij den arbeid gebruiken.

Werklieden zijn degenen, die voor een hoofd van onderneming een arbeid verrichten onder de omstandigheden bepaald in het vorig lid.

Bedienden zijn de arbeiders en agenten die, noch hoofd van onderneming noch werkmán; in de hoedanigheid van klerk, verkooper, kashouder, reiziger of in eenige dergelijke hoedanigheid, in dienst zijn van een hoofd van onderneming, tegen al of niet vaste vergoeding.

Bovengemelde bepalingen zijn niet van toepassing op de personen die tot de bemanning der handelschepen behooren.

LÉON MABILLE,

LÉON DU BUS DE WARNAFFE,